

С. Северьянов

**Памятники старославянского
языка**

**Том 2. Выпуск 1. Супрасльская
рукопись. Том 1**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
С11

С11 **С. Северьянов**
Памятники старославянского языка: Том 2. Выпуск 1. Супрасльская рукопись.
Том 1 / С. Северьянов – М.: Книга по Требованию, 2021. – 576 с.

ISBN 978-5-458-01677-3

ISBN 978-5-458-01677-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

измѣненія текста съ вѣроятнымъ чтеніемъ, бывшимъ у писца. Точно такъ же я оставлялъ въ текстѣ пустое мѣсто и тамъ, гдѣ бывшее прежде чтеніе выскоблено и на пергаментѣ не заполнено. Если я сомнѣвался въ томъ, что наслоеніе или измѣненіе внесено не писцомъ, то предпочиталъ смотрѣть на это, какъ на дѣло писца, о чемъ оговаривался въ примѣчаніи. Для величины пустыхъ мѣстъ, оставленныхъ мною въ текстѣ, всякій разъ принималось во вниманіе количество буквъ бывшаго чтенія, а если пустое мѣсто было и на пергаментѣ (не заполненная разура), то при передачѣ его величины я сообразовался съ количествомъ буквъ надъ нимъ въ выше лежащей строкѣ. Лигатуры буквъ я оговаривалъ, и только въ томъ случаѣ онѣ отливались для текста, если разъединеніе ихъ на отдѣльныя буквы представлялось спорнымъ (напр., *Ѥ* можетъ читаться и *тъ*, и *тъѣ*). Заставки въ текстѣ я не передавалъ, оставляя для нихъ пустыя строки, но полуставки, заполняющія на пергаментѣ конечную въ статьѣ неполную строку, я передавалъ точнымъ рисункомъ, точнымъ числомъ чертъ, но въ масштабѣ строки изданія. Въ шрифтѣ я не имѣлъ никакого посягательства на подражаніе буквамъ пергамента, какъ дѣлали Востоковъ и Кёппель. Это только ложится на стоимость изданія, а цѣли не имѣетъ никакой; никогда какое точное изданіе не замѣнитъ пергамента въ производимомъ имъ на глазъ живомъ впечатлѣніи. Однако, я всегда оговаривалъ употребленіе писцомъ круглаго или широкаго *о* и *с*. — Пользующіеся моимъ изданіемъ замѣтатъ большее развитіе примѣчаній во второй половинѣ изданія и то, что здѣсь имѣется въ виду, между прочимъ, и критика текста, тогда какъ въ первой половинѣ изданія примѣчанія по ихъ содержанію — исключительно палеографическія. Уже восемь лѣтъ прошло съ тѣхъ поръ, какъ я ^{16/28} января 1896 г. впервые засѣлъ за переписку памятника безъ той опытности, какая стала приходиться съ дѣломъ, ставшимъ мнѣ особенно поучительнымъ съ тѣхъ поръ, какъ Ф. О. Фортунатовъ началъ слѣдить за моими примѣчаніями ¹⁾).

Второй томъ изданія представитъ словарь къ Супр. рукописи со статистической полнотой и съ точнымъ указаніемъ всѣхъ мѣстъ для каждаго факта. Мною принято смотрѣть на каждую статью памятника какъ на отдѣльный моментъ жизни старославянскаго языка, и потому я представляю словарь въ сорока восьми самостоятельныхъ рубрикахъ, которыя составляютъ одну словарную статью. Словар-

1) Дополненія къ примѣчаніямъ, помѣщеннымъ въ первой половинѣ изданія, будутъ напечатаны въ видѣ отдѣльнаго приложенія къ этому тому. *Ред.*

ная статья имѣетъ задачей статистически выяснить: 1) написаніе слова (идеализація правописанія не допускается и въ заголовкѣ статьи), 2) значеніе слова по соотвѣтствію съ греческиимъ оригиналомъ, 3) родъ существительнаго имени, если только родъ ясно выраженъ согласованіемъ, 4) управленіе слова, 5) все встрѣтившіеся факты морфологіи. Причастія и нарѣчія отводятся самостоятельны словарныя статьи“.

Въ настоящемъ изданіи цифры внизу страницъ (1—570) обозначаютъ страницы памятника; арабскія цифры вверху страницъ (1—118; 1—16; 1—151) указываютъ на листы каждой изъ трехъ отдѣльныхъ частей разрозненной рукописи; римскими цифрами тамъ же (повторяющимися въ примѣчаніяхъ и опущенными въ послѣднихъ листахъ вверху страницъ) издатель обозначаетъ счетъ отдѣльныхъ тетрадей для всей рукописи.

Содержаніе Супрасльскаго рукописи.

	Страница изданія.
1. Мученіе свв. Павла и Іудіаніи (безъ начала)	1
2. мѣсаца марта въ 6 днѣ мѣчении сѣлаго васнанска	15
3. мѣсаца марта въ 8 днѣ чюдотворини сѣлаго конона ѿжи въ исаври (съ утратой въ рукоп. четырехъ страницъ между стр. изд. 86 и 87)	28
4. мѣсаца марта въ 3 мѣчении сѣлаго и славаго ноконѣшища са мѣченикѣ деѡдора· кѡстантина· деѡфіла· каишта· пасом· и дружинныи нхъ	54
5. мѣсаца марта въ 8 днѣ мѣчении сѣлаго мѣченикѣ ѿ ѿжи въ сивастии мѣчени къша	68
6. сѣлаго васнакѣ архипѣа кісариа кавадокійскыа· поучала о мѣченикѣхъ	81
7. мѣсаца марта въ 1 мѣжа сѣлаго кодрата и ѿжи съ нимаъ	97
8. мѣсаца марта въ 1 житии григора павъ роумаскаго	119
9. мѣсаца марта въ 1 мѣчении сѣлаго пѡн'на· прѣлутера змѣрнѣска града	124
10. моалта сѣлаго пѡнни· ѿжи са берѣте въ ѿно писании	142
11. мѣсаца марта въ 1 мѣчении сѣлаго сакина (безъ конца)	144
12. Мученіе св. Александра, пресвитера въ Сидѣ (безъ начала и безъ конца)	155
13. Слово свв. отцовъ о такіотѣ (безъ начала)	167
14. мѣсаца марта въ двѣдѣти на десѣти житии прѣводѡбнаго оца нашего· павла прѣпростаго (съ утратой въ рукоп. четырехъ страницъ между стр. изд. 170 и 171)	168
15. мѣсаца марта въ 1 мѣжа скатынѣ· тиритни· афрѣкана· и помпни	174
16. мѣсаца марта въ 1 житии прѣводѡбнаго оца нашего ѿсакѣи монастыра дѣа- матскаго	185
17. мѣсаца марта въ 1 мѣчении свѣтѡу· троѿима и ѿкарпѡна	209
18. мѣсаца марта въ 1 мѣжа сѣлаго дометна и ѿчиннѣа ѿго	213
19. мѣсаца марта въ 1 страсть свѣтаго чиститѣа и мѣченикѣ· артемна (безъ конца)	220
20. Слово св. Іоанна Златоуста на Благовѣщеніе (безъ начала)	237
21. сѣлаго ѡана златѡустаго слово на благовѣщеніи богородни	243
22. мѣсаца марта въ 1 мѣчении сѣлаго ѿрѣма	252
23. мѣсаца марта въ 1 мѣчении сѣлаго ѿнѣ· и караѿисни· и дружинныи ѿго	254
24. мѣсаца марта въ 1 житии прѣврѡстѣ· оца ѡана ѿѡумна сѣлаго горы сннѣскы· ѡможи прѣрокѣ сѡластни	272

25. мѣсаца марта гдѣ житие сѣлаго ѿвана ѿвскоупа маѣчанскаго- монастыра бѣца нашего сѣты	278
26. сѣлаго бѣца нашего ѿвана заотоустваго слово о чтирѣднѣиѣиѣтѣмъ лазарѣ	303
27. сѣлага бѣца нашего ѿвана заотоустваго слово о чтирѣднѣиѣтѣмъ лазарѣ	312
28. сѣлага бѣца нашего ѿвана заотоустваго- слово на врьенницѣ	318
29. фоты ватриѣха константины града слово на врьенницѣ и о лазарѣ	332
30. ѿвана архієпискоупа константины града заотоустваго слово- о смоки въ вланкѣи въ пондѣлникѣ	343
31. сѣлага бѣца заотоустваго- слово о алканинѣ- і ѿ ѿсѣфѣ- и о вѣтѣ и о дѣвѣтѣ	354
32. тогожде ѿвана заотоустваго слово- бѣта тѣлкованинѣ ѿ ѿггѣлана- иже бѣта матѣ дѣа о десати дѣвѣцѣ- и о талантѣхъ гааголаи иѣста въ свѣтѣи вѣторникѣ	368
33. ѿванѣ на архієписѣа заотоустваго слово въ вланкѣи вѣторникѣ- и о събраннѣи събора на гдѣ- и глагоухъ что сътвориша	384
34. ѿвана архієпискоупа заотоустваго слово о екадѣици- въ вланкѣи срьдѣжѣ къ настѣ	390
35. ѿвана архієписѣа заотоустваго слово въ вланкѣи срьдѣжѣ- о заимсти иже въ ѿггѣлани рѣчию- и заѣзашѣи фарисѣи събѣтѣ сътвориша на гдѣ- да иѣго извоуеат	395
36. ѿана архієпискоупа константины града заотоустваго слово въ свѣтѣи чтирѣтѣхъ- о врьѣдани-и-ѣды и о съказанинѣи свѣтѣиѣхъ тѣниѣ- и иже не поминати зѣла	405
37. ѿвана заотоустваго слово въ вланкѣи чтирѣтѣхъ	424
38. сѣлага бѣца нашего ѿвана заотоустваго слово въ свѣтѣи патѣхъ	427
39. ѿана архієпискоупа константины града заотоустваго- бѣта съказанинѣи ѿггѣлѣска- аго- иже бѣта матѣла- на оутѣри иѣста во патѣцѣ- събѣраша са архієрѣи и фарисѣи къ вилла- тѣу гааголаиште- поманѣхѣма ико ома лѣстѣцѣ иѣште жнѣа съ гаагола ико по тѣрѣхъ дѣниѣхъ кѣстанѣ- вѣван бѣуе оутѣрѣдѣти грѣхѣ до тритнѣиго дѣни- иѣда како пришѣдѣши оученици иѣго новшѣиѣи сѣкредѣтѣи- и- и рикѣтѣи людемѣ ико вѣста иѣз мѣртѣхѣхъ- и екадѣа послѣдѣиѣиѣи прѣлѣстѣи горшнѣи прѣвѣла	430
40. слово сѣлага ѿпѣваннѣи архієпискоупа купрьска- о вогрѣѣннѣи тѣлѣи гдѣи нашего ісоу хѣ- і ѿ ѿсѣфѣ иже бѣта армадѣа- и о никодимѣи и о сѣнѣити гдѣи нашѣи- грѣкѣиѣшѣмѣ- по сѣ- па сълѣспѣиѣиѣи мѣцѣи днѣаѣно екаѣшоуѣ	447
41. ѿвана архієписѣа константины града заотоустваго на вѣскрѣѣшнѣиѣи христовѣ- бѣта лоуѣи ѿггѣлѣанѣста	471
42. ѿанѣ на архієписѣа константины града заотоустваго слово на сѣжѣи пасхѣ	479
43. сѣлага бѣца нашего і архієписѣа екаѣша константины града- ѿвана заотоустваго- слово на тридѣиѣиѣиѣи вѣскрѣѣшнѣиѣи гдѣи нашѣи- въ пондѣлникѣ	486
44. сѣлага бѣца нашего ѿвана заотоустваго слово въ новѣиѣи недѣлѣхъ- и о никѣрѣѣстенѣи ѣлла домѣ	498
45. сѣлага бѣца нашего ѿвана архієписѣа константины града заотоустваго- о свѣтѣиѣи домѣи ѣпѣстоаѣи- и на арѣанѣи	508
46. житие іѣѣѣѣа чѣранѣиѣѣа- много иѣмѣи оумниѣиѣиѣи	513
47. житие и страѣтѣи сѣтѣиѣа бѣца- и ѿвскоупа екаѣшнѣиѣа- екаѣша- капѣитѣиѣа- мѣчи- нѣиѣа къ хриѣсѣиѣи	532
48. житие и дѣлѣиѣиѣи прѣдѣоѣѣиѣаго аниѣа (съ утратѣи одного листа между стр. иѣд. 568 и 569 и безѣи конца)	543

ПОПРАВКИ.

Стран.	Напечатано:	Должно быть:
11, 26	ὁδισμῶν	ὁ δ...
14, 24	ἦ	ἦ
28, 19	κρῆστιναι	... ἦ...
27, 29	κρῆστῶν	... ἦ...
27, прим. 5	στῆν	... ἦ
28, прим. 18	препинанія;	препинанія безъ промежутка;
29, 1	ἦ	ἦ
51, 7	τα же	ταже 1)
60, прим. 28	τούτω	τούτω
65, 16	σῆ	σῆ ἦ 2)
90, 4	σῆ στρα-	σῆ στρα- 3)
94, 14	ἐστῆ	ἐστῆ
107, 20	ἐξδανῆς ἢ τινῆ	ἐξδανῆς τινῆ 4)
112, 18	ποδα	ποδα 5)
122, 29	ἢ οὐκ	ἢ οὐκ 6)
191, 1	ἐὰν τὸ ἦ	ἐὰν τὸ ἦ
191, прим. 1	ἐὰν τὸ ἦ	ἐὰν τὸ ἦ
308, 24	ἐλάλα	ἐλάλα
349, 17	ἰε	ἰε
480, прим. 7	αὐτῶν	... αὐτῶν (вн. мн. отъ ἐγὼ γινώσκω);
477, 19 въ нѣкоторыхъ экземпля. напечатано σαγὰ вм. σατὰ		
480, 4 строка примѣчаній	-нжш 82, 8; ὀγ-н'к	-нжш 82, 8; ὀγ'-н'к
506, 20	не до...	не до...
508, 3 строка примѣчаній	... го. ὀ;	... го. ὀ;
553, 4 строка примѣчаній	Паппе	Паппе

Кромѣ того, въ различныхъ мѣстахъ изданія, хотя не во всѣхъ экземплярахъ одинаково, плохо отпечатаны отдѣльныя буквы.

1) Нарѣчіе, обозначающее послѣдовательность событій
διήθλων 4) καὶ ἀβουσαν βορβόρου, καὶ... τινῆς в.м. τινῆς

2) σῆ=σα; ἦ καὶ 3) ταῦτα
5) снжл пода [н] ἦ οὐ... м.м.

6) οὐτω γάρ.

мѣи хъ во отъ вога ксеѣ. теои во
 доуши погывѣлѣ прѣдѣолѣ дожи
 и до смѣрѣти. не доврѣ мждрова-
 ти на цѣлоумждраваниѣ къ богоу.
 5 много во вѣсованиѣ кѣже отъ тебе то-
 мьениѣ вѣверѣже та въ хоумж. аггѣ-
 ла во кѣгоже послѣла гѣ ѿ хс и бѣ. загра-
 ди оуста паѣжжшти хъ. кѣгоже ты
 своймъ прѣзорѣствомъ прѣложи въ
 10 аполона. и разгнѣвавъ са дурнианѣ-
 нѣ повелѣ съелалъмы олобѣны внти
 по челюстѣма. глагола кѣмоу не жре-
 дѣно и прѣзорѣно отъвѣштаван.
 вѣды ежо прѣдъ цѣсаремъ стоиши.
 15 и отъведъ паула свѣнѣ сждишга при-
 зъвавъ иоулианѣниѣ рече къ нѣи.
 владычице моѣа дѣа иоулианѣниѣ.
 оумолѣна вѣвѣши отъ мене. не прѣлѣ-
 шган са воукетниѣ павѣла врата сво-
 20 кѣго. виждж во та дѣвниѣж мждрж сж-
 штж. и мнѣнож прѣмждрѣсть имжштж.
 да оутѣвниѣвши са послѣоушай мене.
 и вѣдѣши владычица моѣи дѣи. и о-
 вразы златы поставѣиѣ ти по вѣса
 25 грады вѣсеа вѣселѣныѣ. отъвѣшта-
 вѣши же иоулианѣни рече. не отъверѣ-
 гж са дурнианѣне томителю и непрѣ-
 подовѣне. не прѣлѣстиши равѣы во-
 га вѣшнѣнаго. не примѣшлай ми
 30 смѣрѣти вѣчѣныѣ. лишнти ма хѣта

I тетрадь (кватернионъ) пергамена люблянского фрагмента, утратившая изъ восьми своихъ листовъ листъ первый. Содержание — мучение свв. Павла и Луциана (4 марта).

7 хс буква с широкой формы; 9 конечи, въ строкѣ ѣ выступаетъ поверхъ строки; 21 имжштж лигатура буквъ шт; 27 ѣ выступаетъ поверхъ строки; 28 подокине буква с испорчена при отлѣпкѣ воцѣпки, бывшей на ней. На нижнемъ полѣ пергамена владѣльческое клеймо съ надписью вокругъ австрійскаго герба «k. k. Lyceal Bibliothek in Laibach». Листъ подмоченъ и засиженъ мухами. Чтение вездѣ отчетливо ясно.

- 1) ...
- 2) ...
- 3) ...
- 4) ...
- 5) ...
- 6) ...
- 7) ...
- 8) ...
- 9) ...
- 10) ...
- 11) ...
- 12) ...
- 13) ...
- 14) ...
- 15) ...
- 16) ...
- 17) ...
- 18) ...
- 19) ...
- 20) ...
- 21) ...
- 22) ...
- 23) ...
- 24) ...
- 25) ...
- 26) ...
- 27) ...
- 28) ...
- 29) ...
- 30) ...
- 31) ...
- 32) ...
- 33) ...
- 34) ...
- 35) ...
- 36) ...
- 37) ...
- 38) ...
- 39) ...
- 40) ...
- 41) ...
- 42) ...
- 43) ...
- 44) ...
- 45) ...
- 46) ...
- 47) ...
- 48) ...
- 49) ...
- 50) ...
- 51) ...
- 52) ...
- 53) ...
- 54) ...
- 55) ...
- 56) ...
- 57) ...
- 58) ...
- 59) ...
- 60) ...
- 61) ...
- 62) ...
- 63) ...
- 64) ...
- 65) ...
- 66) ...
- 67) ...
- 68) ...
- 69) ...
- 70) ...
- 71) ...
- 72) ...
- 73) ...
- 74) ...
- 75) ...
- 76) ...
- 77) ...
- 78) ...
- 79) ...
- 80) ...
- 81) ...
- 82) ...
- 83) ...
- 84) ...
- 85) ...
- 86) ...
- 87) ...
- 88) ...
- 89) ...
- 90) ...
- 91) ...
- 92) ...
- 93) ...
- 94) ...
- 95) ...
- 96) ...
- 97) ...
- 98) ...
- 99) ...
- 100) ...

... ..

ка· став'ши же кѣи на мѣстѣ на нѣм'же
 повелѣ дурманитѣ· и авик аг'гѣлъ гнѣ
 прѣдѣста прѣдѣ нѣиѣ· глагола· не оу-
 бой са ѱоулиѣни· гѣ во іс хс кѣмоу же ты
 5 слоужиси послѣла ма покрѣтити та·
 и показати свѣтоу іма кѣо вѣсѣмъ
 воаштиімъ са кѣо· и іжо отъ желани-
 еи къ ѱоулиѣниі течѣдѣхъ народи вѣси·
 аг'гѣлъ же отътрадѣ прахъ іжо отъ но-
 10 гѣ нхъ· ослѣпи а ѱ не вѣдѣдѣхъ камо
 ідѣтъ· ѱ не можадѣхъ приванжити са
 кѣи· ѱ вѣпнѣхъ вѣси народи коуп'но
 глаголѣште· великѣ богъ пауль ѱ ѱоу-
 лиѣниитѣ· иже вѣсѣде съпастъ и покро-
 15 вителѣ воаштиіхъ са кѣо· ѱ прѣвѣва-
 хъ кште слѣпи· пришѣдѣше же покла-
 нѣдѣхъ са кѣи· вѣпнѣште ѱ глаголѣште·
 ѱоулиѣниі раво ба вѣшѣнего· съгрѣ-
 шихомъ прѣдѣ товоіѣ жродѣскы· нѣ
 20 простиѣши нѣи іжо влага вога слоужи-
 телѣница· помоли са хсѣу да подастѣ
 намъ видѣниі· Ета же ѱоулиѣни
 милосрѣдѣвѣтъши вѣза воды мало·
 и вѣзвѣд'ши дѣи свои на нево· помоли
 25 са вооу глаголѣшти· гн іс хсѣ спсе вѣ-
 сѣхъ члѣкѣ· оуслѣши мене ѱ покажи·
 чоудеса свои іже твориши снѣомъ чло-
 вѣчскомъ· и дарѣстеоуі имъ видѣ-
 ниі· да прославѣтъ стѣи ѱ прѣхвалѣ·
 30 нок іма теіе· ѱ тако покрѣпи вѣсѣ народ'·

2 гѣ надъ и видны двѣ точки, концы знака мягкости, смазаннаго писмомъ при по-
 становкѣ титла; 4 го надъ о видно смазанное писмомъ титло; хс буква с широк. формы;
 ы выступаетъ поверхъ строки; 10 камо буква о широк. формы; 15 ..ка — стяженіе при
 переносѣ; 16 же буква е испорчена при отлѣпкѣ вошинки; 17 глаголѣште лигатура
 буквъ шт; 21 хсѣ, 25 іс хсѣ буквы с широк. формы; 28 іма надъ ѣ надстрочн. знакъ (')
 смазанъ писмомъ. Листъ подмоченъ вверху и кое-гдѣ засиженъ мухами.

и всѣи ослапѣишии прозѣрѣша. и тек'ше
 въ цркви хѣж кахѣж са слѣваште ба.
 и исповѣдашште грѣхѣ свои въша
 крѣстиени. **СѢ**и же павѣла на м'но-
 5 зѣ мжчимѣ. и вѣи мѣ палицами же-
 лѣзнами. вѣахѣж во раждѣженѣ свѣ-
 таште са ѡкѣ малѣни. и вѣпнѣше гла-
 гола. ѡурнианѣне мжчителю и непрѣпо-
 доване. ч'то зѣло сътвориша ма соуро-
 10 вѣ и непрѣподовѣнѣ мжчиши. мнѣ
 во ѡбавѣ члавѣктѣ ѡтѣ мжкѣ хс. тебе
 же иматѣ причастѣнника сътворити
 ѡгну вѣчноу оумоу. оутотовану оу-
 моу тебѣ и днѣвоу. **И**урнианѣ
 15 рече. н'де кѣсть сестра твоѣ ѡже ты
 мѣниши дѣвѣж сжштѣ. се посѣлахѣ
 ѡ на вѣждѣ. да проидѣтъ ѡ всѣи хота-
 штей. кѣште дѣва кѣтъ. **СѢ**и
 паулѣ рече. вѣроу ѡ богу лѣгѣаштѣ-
 20 оумоу ми болѣзни. и извѣвѣишша
 ма ѡтѣ вѣсѣхѣ зѣлѣи хѣ твоихѣ оу-
 мѣшавѣи. ѡко и тѣ иматѣ покрѣти.
 посѣла во ѡг'гѣла своѣго съ вѣсотѣ невѣсѣ-
 скѣи хѣ съхранити ѡ. и се чисто и прѣ-
 25 чисто имжшти дѣвѣство вѣзвращта-
 кѣтъ са видѣти жѣзы мом. и повелѣ ѡ-
 урнианѣнѣ привести сѣжѣ ѡулианѣ-
 ниѣ. и пришедѣши кѣи кѣ сѣднѣштѣ.
 видѣвѣ ѡ паулѣ испѣни са радости
 30 и просмиа са. **И**урнианѣнѣ же рече.

4 ..м'но.., 9 ч'то, ..ро.., 11 хс, 14 ..вол.., 16 се буквы е и с, всѣ шесть, широк.
 формы; 17 ..тѣ.. буква т выступаетъ поверхѣ строки; 18 да не по подскобленному мѣсту
 для двухѣ буквѣ; прежнее чтение не видно; при подскобкѣ захѣтъ ножемъ и югѣ слѣдую-
 щаго слова ѡште; 19 лигатура шт. На листѣ просвѣчиваются кое-гдѣ письма съ оборота.